

Orig. English / vers. Macedonian
Unofficial, unrevised translation



COUNCIL CONSEIL
OF EUROPE DE L'EUROPE

Evropski dogovori Serija Br. 154

**ПРОТОКОЛ
НА ЕВРОПСКАТА КОНВЕНЦИЈА
ЗА СОЦИЈАЛНА ЗАШТИТА**

Стразбург, 11.V.1994 год.

Државите членки на Советот на Европа, потписнички на овој Протокол на Европската Конвенција за Социјална заштита, потпишан во Париз на 14 Декември 1972 год. (во натамошниот текст “Конвенција”),

Сметајќи дека е потребно да се изменат некои одредби од Конвенцијата со цел да се прошири нејзиното лично поле на примена,

Се договорија за следново :

Член 1

1. Во односите меѓу Договорните страни на Конвенцијата обврзани со овој Протокол, одредбите предвидени во доленаведениот Член 2 ги заменуваат соодветните одредби на Конвенцијата.

2. Во односите меѓу Договорните страни на Конвенцијата кои што не се Страни на овој Протокол и Страните на овој Протокол, Конвенцијата останува применлива во својата иницијална форма.

Член 2

Членот 4 на Конвенцијата гласи како што следи :

« 1. Одредбите на оваа Конвенција се применуваат:

а. на сите лица кои што се, или кои што биле, подлежащи на законодавството на една или на повеќе Договорни страни, како и на членовите на нивните семејства и нивните наследници ;

б. без повреда на Член 2, став 4, на функционерите и лицата кои што се сметаат како такви според законодавството на заинтересираната Договорна страна, доколку се подлежащи на законодавството на Договорната страната на која оваа Конвенција се применува.

2. Покрај одредбите на алинеа б. од предходниот став, категориите на лица – различни од членовите на персоналот на службата на дипломатските мисии или на конзуларните служби – и лицата вработени во приватната служба на службените лица на тие мисии или служби – за кои што Виенската Конвенција за дипломатски односи и Виенската Конвенција за конзуларни односи предвидуваат ослободување од одредбите за социјална заштита кои што се во сила во Државата која ја прима акредитацијата, не ги користат одредбите на оваа Конвенција. »

Член 3

1. Секоја Држава членка на Советот на Европа, за време на потпишувањето на овој Протокол или на денот на неговата ратификација, прифаќање или одобрување, може да изјави да го примени Членот 8 или Членот 11 или двата члена на Конвенцијата само за лицата кои што се опфатени со Членот 4 на Конвенцијата без да се земе предвид измената предвидена според Член 2 на овој Протокол.

2. Секоја Страна која што се повикала на изјавата предвидена во предходниот став ќе може да се откаже од изјавата во секое време преку нотификација упатена до Генералниот Секретар на Советот на Европа.

Член 4

Одредбите на Член 74 од Конвенцијата се применуваат, *mutatis mutandis*, во случајот на овој Протокол.

Член 5

1. Овој Протокол е отворен за потпишување од страна на Државите членки на Советот на Европа потписнички на Конвенцијата, кои што можат да ја изразат нивната согласност да се обврзат со :

а. потпишување без услов за ратификација, прифаќање или одобрување ; или

б. потпишување условено со ратификација, прифаќање или одобрување, проследено со ратификација, прифаќање или одобрување.

2. Инструментите за ратификација, прифаќање или одобрување се доставуваат при Генералниот Секретар на Советот на Европа.

3. Држава членка на Советот на Европа не може да потпише без услов за ратификација, прифаќање или одобрување или не може да го достави инструментот за ратификација, прифаќање или одобрување доколку веќе не е или доколку истовремено не постане Договорна страна на Конвенцијата.

Член 6

1. Овој Протокол стапува во сила првиот ден од месецот по истекот на еден период од три месеци од денот на кој што две Држави членки ја изразиле нивната согласност да се обврзат со овој Протокол согласно одредбите на Член 5.

2. За секоја Држава членка која што понатаму ја изразува нејзината согласност да се обврзи со овој Протокол, Протоколот стапува во сила на првиот ден од месецот по истекот на еден период од три месеци од денот на потпишувањето или доставувањето на инструментот за ратификација, прифаќање или одобрување.

Член 7

1. Секоја Држава која што не е членка на Советот на Европа, а која што пристапува на Конвенцијата на покана на Комитетот на Министри на Советот на Европа согласно Членот 77 на истата, може да пристапи кон овој Протокол.

2. Пристапувањето се извршува со доставување до Генералниот Секретар на Советот на Европа на инструмент за пристапување кој што стапува во сила на денот на пристапувањето кон Конвенцијата или, во случај на натамошно пристапување, на првиот ден од месецот по истекот на еден период од три месеци од денот на неговото доставување.

Член 8

1. Овој Протокол има исто времетраење како Конвенцијата.

2. Секоја Страна, доколку е заинтересирана, може да се откаже од овој Протокол откако истиот бил во сила една година за таа Страна, преку нотификација упатена до Генералниот Секретар на Советот на Европа.

3. Откажувањето стапува во сила по шест месеци од денот на прием на нотификацијата од страна на Генералниот Секретар.

4. Одредбите на Член 79 од Конвенцијата се применуваат, *mutatis mutandis*, во случајот на овој Протокол.

Член 9

Генералниот Секретар на Советот на Европа ги известува во рок од еден месец Страните, Државите потписнички и Генералниот Директор на Меѓународната Канцеларија за Труд за :

а. секое потпишување ;

б. секое доставување на инструмент за ратификација, прифаќање или одобрување ;

в. секоја изјава или нотификација согласно Член 3 ;

- г. секој датум на стапување во сила на овој Протокол согласно Член 6 ;
- д. секоја нотификација за откажување добиена согласно примената на Член 8 ;
- ѓ. секој друг акт, нотификација или соопштение во врска со овој Протокол.

Врз основа на годенаведеното, долепотпишаните, прописно овластени за таа цел, го потпишаа овој Протокол.

Во Стразбург, на 11 мај 1994 год., на англиски и француски јазик, со тоа што двата текста се еднакво веродостојни, во еден единствен примерок кој што ќе биде доставен до архивите на Советот на Европа. Генералниот Секретар на Советот на Европа ќе испрати заверени копии до секоја Држава потписничка и Држава членка.